

# **Sepher YirmeYahu (Jeremiah)**

# Chapter 16

**אָוֹתִי דְּבַר־יְהֹוָה אֵלֶיךָ לֹא מֹרֶךְ** Jer16:1

## 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Jer16:1** The Word of  also came to me saying,

«16:1» Καὶ σὺ μὴ λάβης γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ισραὴλ,

**1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,**

**And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:**

**ב לא-תקח לך אשה ולא-ידחו לך בנים ובנות במקום זהה:**

**2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.**

**Jer16:2** You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

〈2〉 καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

**2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.**

**and there shall no son born to you nor daughter in this place.**

3.  $\text{ל} \times \text{ל} \times \text{ל} = \text{ל}^3$        $\text{ל} \times \text{ל} \times \text{ל} \times \text{ל} = \text{ל}^4$

**ג. בידכָה אמר ריחוּה עַל-הַבְנִים**

**ועל-הבנות היילודים בפקום זהה ועל-אם  
ועל-אבותם המולדים אותם באرض זאת:**

### 3. **ki-koh** ‘amar Yahúwah `ql-hqbanim

w' al-habanoth hayilodim bamagom hazeh w' al-'imotham hayol'doth 'otham

w`al-`abotham hamolidim `otham ba'arets hazo'th.

**Jer16:3** For thus says יהוה concerning the sons and daughters born in this place,

and concerning their mothers who bear them.

and their fathers who beget them in this land:  
3 οὐ τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν νεγενενηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

### **3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn**

**For thus says YHWH**

**kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn**

**Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered**

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autois

in this place, and concerning their mothers giving them birth.

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autoús en tē gē tauté

and concerning their fathers engendering them in this land;

בְּמֹתֵי תְּחִלָּאִים יָמְתוּ לֹא יִסְפְּדוּ  
וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדַמָּן עַל־פָּנֶיךָ הָאֲדָמָה יְהִיוּ וּבְחֶרֶב וּבְרָעַב יִכְלְוּ  
וְהִתְהַנְּתֵן בְּגַלְתֵּם לְמַאֲכֵל לְעוֹזָה הַשְׁמִים וְלִבְהָמָת הָאָרֶץ: ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du

w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu  
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim u'behemath ha'arets.

**Jer16:4** They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried; they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

εἳς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοὺς θηρίους τῆς γῆς καὶ τοὺς πετεινοὺς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai

by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,

kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou

and they shall not be entombed; for an example upon the face

tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs

of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,

kai tois peteinois tou ouranou;

and to the winged creatures of the heavens.

en machairā pesountai kai en limō syntelesthesontai.

By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

הַכִּידְכָּה אָמַר יְהֹוָה אֶל־תָּבוֹא בֵּית מְרוֹזָח וְאֶל־תָּלָךְ  
לְסִפּוֹד וְאֶל־תָּנַד לְהָם כִּידְאַסְפָּתִיר אֶת־שְׁלֹומי מֵאָתָה  
הַעֲמֵד־הַזֶּה נָאַמֵּד־יְהֹוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרְחָמִים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod

w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh

n'um-Yahúwah 'eth-hachedes w'eth-harachamim.

**Jer16:5** For thus says יהֹוָה, Do not enter a house of mourning, nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people, declares יהֹוָה, My lovingkindness and compassion.

«5» τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθης εἰς θύασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselthēs eis thiason autōn

Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,

kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous,

and you should not go in to lament, and you should not mourn them.

hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.

For I have removed my peace from this people.

בְּעִירֹתֶךָ כַּאֲשֶׁר תַּחֲזִקְתָּנוּ לְעֵמֶךָ וְעַל־עַד־יְמֵיכָךְ  
וּמְתָה גָּדוֹלִים וַקְטָנִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ  
וְלֹא־יִסְפְּרוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּרֻ וְלֹא יִקְרַּחַ לָהֶם:

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqabru  
w'lō'-yis'p'du lahem w'lō' yith'godad w'lō' yiqareach lahem.

**Jer16:6** Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald for them.

«6» οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομύδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin

they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,

kai ou xyrēsontai,

and they shall not be shaven;

בְּעִירֹתֶךָ כַּאֲשֶׁר תַּחֲזִקְתָּנוּ לְעֵמֶךְ וְעַל־עַד־יְמֵיכָךְ  
וְלֹא־יִפְרַסְוּ לָהֶם עַל־אָבֶל לְנַחֲמוּ עַל־מַתָּה  
וְלֹא־יִשְׁקְוּ אֹתָם כָּס תְּנַחּוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אָמָרָה:

7. w'lō'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth  
w'lō'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w`al-'imo.

**Jer16:7** Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

«7» καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin

and in no way should be broken bread in their mourning for consolation

epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion

over one having died; they shall not give a drink for them of a cup

eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.

for consolation over his father or his mother.

בְּעִירֹתֶךָ כַּאֲשֶׁר תַּחֲזִקְתָּנוּ לְעֵמֶךְ וְלֹא־תַּבּוֹא לְשַׁבָּת אֹתָם לְאָכֵל וְלֹא־תַּהֲזֹתָה: ס

**8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.**

**Jer16:8** And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

«8» εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

**8 eis oikian potou ouk eiseleusē**

into a residence with a banquet shall not enter You  
sygkathisai met' autōn tou phagein kai piein.  
to sit down with them to eat and to drink.

נְעָזֶר עַל־עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל מִשְׁבֵּית  
לְעֵינֵיכֶם וּבִימִיכֶם קֹל שְׁשֻׁן  
טַבִּיר כְּה אָמַר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִנִּי מִשְׁבֵּית  
מִזְבְּחֹתָם הַזֹּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימִיכֶם קֹל שְׁשֻׁן  
וּקֹל שְׁמַחָה קֹל חַתָּן וּקֹל כָּלה:

**9. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom  
hazeh l`eyneykem ubimeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.**

**Jer16:9** For thus says יְהוָה of hosts, the E of Yisra'El: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

«9» διότι τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

**9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou  
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place  
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas  
before your eyes, and in your days a voice of joy, and  
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.  
a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.**

עֲדֹת־יִשְׂרָאֵל מִשְׁבֵּית  
לְעֵינֵיכֶם וּבִימִיכֶם קֹל שְׁשֻׁן  
וּקֹל שְׁמַחָה קֹל חַתָּן וּקֹל כָּלה:  
וְהַיָּה כִּי תָגִיד לְעַם הַזֶּה אֶת כָּל־הַבָּרִים הַאֲלָה וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיכָה עַל־מָה דָבֵר יְהוָה עֲלֵינוּ אֶת כָּל־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת  
וּמָה עֲוֹגָנוּ וּמָה חִטְאָתָנוּ אֲשֶׁר חִטְאָנוּ לִיהְנָה אֱלֹהִינוּ:

**10. w'hayah ki thagid la'am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh  
w'am'ru 'eleyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th  
umeh `awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nū laYahúwah 'Eloheynu.**

**Jer16:10** And it shall come to pass, when you declare to this people all these words, they shall say to you, Why has יְהוָה declared all this great evil against us? And what is our iniquity, or what is our sin which we have committed against יְהוָה our El?

«10» καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλης τῷ λαῷ τούτῳ ἄπαντα τὰ ρήματα ταῦτα

καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;  
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἀμαρτία ἡμῶν,  
ἥν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anaggeilēs tō laq̄ toutō hapanta ta hrēmata tauta  
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,  
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta?  
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?  
tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,  
What is our injustice, and what is our sin  
hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?  
which we sinned before YHWH our El?

יְאָמַרְתָּ אֲלֵיכֶם עַל אִשְׁר־עֹזֶב אֲבוֹתֵיכֶם אָתִי נָאַמְּדִיחָה  
וַיָּלֹכְבָּי אֶחָרָי אֱלֹהִים אֶחָרִים וַיַּעֲבֹדוּם וַיִּשְׂתַחֲווּ לְהָם  
וְאָתִי עֹזֶב וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמַרְוּ:

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahūwah  
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem  
w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

**Jer16:11** Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me, declares יְאָמַרְתָּ, and have walked after other mighty ones and served them and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,  
καὶ ὤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς  
καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai ereis autois Anth' hōn egkatalipon me hoī pateres hymōn, legei kyrios,  
And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;  
kai ḥchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois  
and they set out after strange mighty ones, and they served to them,  
kai prosekynēsan autois kai eme egkatalipon  
and did obeisance to them; and they abandoned me,  
kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,  
and my law they did not keep.

יְבָרַעְתֶּם לְעֵשֶׂת מִאֲבוֹתֵיכֶם  
וְהִנֵּכֶם הָלְכִים אִישׁ אֶחָרִי שְׁرָרוֹת לְבּוֹדַחַרַע לְבָלַתִּי שָׁמַע אַלְּ:

12. w'atem hare`othem la`asoth me'abotheykem  
w'hinn'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'rirut libo-hara` l'bil'ti sh'mo`a 'elay.

**Jer16:12** You have done evil, even more than your fathers; for behold,

you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἵδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἔκαστος ὁπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,  
12 kai hymēis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn

And you were wicked above your fathers.

kai idou hymēis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn

And behold, you go each after the things pleasing your heart –

tēs ponēras tou mē hypakouein mou,

the evils, to not obey me.

וְהַטְלִתִי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֶתְכֶם וְאֶבֶן תִּיכְמַשׁ שְׁמָם אֶת־אֱלֹהִים  
אֶחָרִים יוֹמָם וּלִילָה אֲשֶׁר לֹא־אָתָה לְכֶם חֲנִינָה: ס

13. w'hetal'ti 'eth'kem me`al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da`tem 'atēm  
wa'abotheykem wa`abad`tem-sham 'eth-`elohim 'acherim yomam  
walay'lah 'asher lo'-`eten lakem chaninah.

**Jer16:13** So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night, where I shall grant you no favor.

<13> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ἤδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἵν οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymēis

And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you

kai hoī pateres hymōn, kai douleusete ekei theois heterois,

and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,

hoī ou dōsousin hymin eleos.

the ones that shall not grant mercy to you.

וְיַד לְכָנָן הַגְּדוּלִים בָּאִים נָאָסְדִּיחָה וּלְאָדִיאָמָר עוֹד חַיְדִיחָה  
אֲשֶׁר הַעֲלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ מִצְרָיִם:

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahūwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahūwah  
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

**Jer16:14** Therefore behold, days are coming, declares קֹדֶשׁ,

when it shall no longer be said, As קֹדֶשׁ lives, who brought up the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim,

<14> Διὰ τοῦτο ἵδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,

καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τὸν υἱὸν Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 Dia tutto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti Zē kyrios

and not they shall say still, As YHWH lives,

ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigypiou,

the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

וְעַתָּה תֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה בָּאָתָה כִּי־אָשֶׁר־יָמַר לְךָ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד־בָּאָתָה  
וְעַתָּה תֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה בָּאָתָה כִּי־אָשֶׁר־יָמַר לְךָ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד־בָּאָתָה  
טו כי אם-חידיהוָה אֲשֶׁר הָעֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ צִפּוֹן  
ומכל הָאָרֶצָות אֲשֶׁר הָדִיחָם שָׁמָה  
וְהַשְׁבְּתִים עַל-אֶדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאָבוֹתָם: ס

15. ki 'im-chay-Yahūwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon

umikol ha'aratsoth 'asher hidicham shamah

wahashibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.

Jer16:15 but, As יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El  
from the land of the north and from all the countries where He had banished them there.  
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

<15> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ  
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὐδὲ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·

καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra

But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north,

kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei;

and from all the places where they were pushed out there.

kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --

And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

וְעַתָּה תֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה בָּאָתָה כִּי־אָשֶׁר־יָמַר לְךָ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד־בָּאָתָה  
וְעַתָּה תֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה בָּאָתָה כִּי־אָשֶׁר־יָמַר לְךָ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד־בָּאָתָה  
טו הָנָנִי שָׁלֵחַ לְבָנָגִים רְבִים נְאָסְדִיחָה  
וְדִיגּוּם וְאַחֲרֵיכֶן אֲשֶׁלֶחַ לְרְבִים צִידִים

וְצַדְוִם מִעַל קֶלֶ-הָר וּמִעַל קֶלֶ-גְּבֻעָה וּמִפְּקִידִים הַפְּלָעִים:

16. hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahūwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach  
l'rabbim tsayadim w'tsadum me`al kal-har ume`al kal-gib`ah umin'qiqey has'la'im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares יְהוָה,

and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,

and they shall hunt them from every mountain and from every hill

and from the clefts of the rocks.

<16> ἵδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλεέντας τοὺς πολλούς, λέγει κύριος,  
καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλούς θηρευτάς,  
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους  
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 **idou** egō apostellō tous haleeis tous pollois, legei kyrios, kai halieusousin autous;  
**Behold**, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.

kai meta tauta apostelō tous pollois thēreutas, kai thēreusousin autous  
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them  
epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.  
upon every mountain, and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

17 עַבְדָּךְ כִּי עֲלָכֶלֶת דָּרְכֵיכֶם לֹא נִסְתַּרְתִּי מִפְנֵי  
וְלֹא-נִצְפֵּן עֲוֹנוֹם מִפְנֵד עִירִנִי:

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay  
w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

**Jer16:17** For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,  
nor is their iniquity concealed from My eyes.

<17> ὅτι οἱ ὄφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,  
καὶ οὐκ ἔκρυψη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὄφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,  
For my eyes are upon all their ways,  
kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.  
and were not hid their offences before my eyes.

18 וְשִׁילָם תִּרְשֹׁׁחַ נִשְׁׁמָה עֲוֹנוֹם וְחַטָּאתָם עַל חָלָלָם  
רְאֵשׁׁוֹתָם רְאֵשׁׁוֹתָם עַזְּנוֹם וְחַטָּאתָם עַל חָלָלָם  
אֶת-אֶרְצִי בְּגַבְלַת שְׁקִוְצִים וְתוֹעֲבֹתִים מְלָאוּ אֶת-נַחֲלָתִי: ס

18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam  
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

**Jer16:18** I shall first doubly repay their iniquity and their sin,  
because they have polluted My land with the bodies of their abominable idols;  
yes, their abominations have filled My inheritance.

<18> καὶ ἀνταποδόσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν,  
ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θυησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn,  
And I shall recompense double their iniquities, and their sins  
eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn  
upon which they profaned my land by the decaying flesh of their abominations,  
kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --

**and by their lawless deeds in which they filled my inheritance.**

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ୧୯

ମୁଣ୍ଡର ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

**רְתִיָּהוֹת עַזִּים וּמְעֻזִּים**

וּמְנוֹסִי בַּיּוֹם צָרָה אֲלֵיכֶם גּוֹיִם רַבָּאִי מַאֲפֵסִי-אָרֶץ  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁכָר נְחַלְתִּי אֶבֶתְּנֵינוּ הַבָּל וְאַיִן-בָּם מָזְעֵיל:

**19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u  
me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheger nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.**

**Jer16:19** O **Elly**, my strength and **my stronghold**, and **my refuge in the day of distress**,  
to You the nations shall come from the ends of the earth and **say**,  
**Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.**

<19> κύριε ἵσχυς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,  
πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο  
οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὄφελημα.

**19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerā kakōn,**  
**O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.**

**pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin**

To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,

**Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.**

**O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.**

**כַּי-עָשָׂה-לֹז אָדָם אֱלֹהִים וְהַמֶּה לֹא אֱלֹהִים:** 20

**20. haya` aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.**

**Jer16:20** Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

〈20〉 εἴ ποι ήσει ἔαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

**20** ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.

**Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?**

**וְאֶת־גָּבֹורַתִּי וַיַּדְעֵוּ כִּי־שָׁמַר יְהוָה: ס**  
**כִּאֵלֶּךָ הָנָגִן מַודְיעָם בְּפֶעַם הַזֹּאת אֲוֹדִיעָם אֶת־יִצְחָק**  
21 **בְּעֵד־בְּנֵי־עַמּוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא־בְּעֵד־בְּנֵי־עַמּוֹ שְׁלֹמֹה**

**21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi  
w'eth-g'burathi w'yad`u ki-sh'mi Yahúwah.**

**Jer16:21** Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know My power and My might; and they shall know that My name is **耶和華**.

«21» διὰ τοῦτο ἵδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὅνομά μοι κύριος.

**21 dia tutto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou**

On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;  
kai gnōriō autois tēn dynamin mou,  
and I shall make known to them my power;  
kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.  
and they shall know that my name is YHWH.